

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Decreto do Presidente da República n.º 42/2000 de 19 de Outubro

O Presidente da República decreta, nos termos do artigo 135.º, alínea b), da Constituição, o seguinte:

É ratificada a Convenção Relativa à Criação de Uma Agência Espacial Europeia (ESA), assinada em Paris em 30 de Maio de 1975, aprovada, para adesão, pela Resolução da Assembleia da República n.º 66/2000, em 6 de Julho de 2000.

Assinado em 4 de Outubro de 2000.

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendado em 11 de Outubro de 2000.

O Primeiro-Ministro, *António Manuel de Oliveira Guterres*.

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

Resolução da Assembleia da República n.º 66/2000

Aprova, para adesão, a Convenção Relativa à Criação de Uma Agência Espacial Europeia (ESA), assinada em Paris em 30 de Maio de 1975.

A Assembleia da República resolve, nos termos da alínea i) do artigo 161.º e do n.º 5 do artigo 166.º da Constituição, aprovar, para adesão, a Convenção Relativa à Criação de Uma Agência Espacial Europeia (ESA), assinada em Paris em 30 de Maio de 1975, cujos textos em língua inglesa e em língua francesa e respectiva tradução em português seguem em anexo.

Aprovada em 6 de Julho de 2000.

O Presidente da Assembleia da República, *António de Almeida Santos*.

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE AGENCY

Introductory note

The text of the Convention [ref. CSE/CS(73)19, rev. 7] was approved by the Conference of Plenipotentiaries, held in Paris on 30 May 1975. The Convention was signed after this Conference by all Member States of the European Space Research Organisation (ESRO) and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (ELDO) and opened for signature by the Member States of the European Space Conference.

In accordance with Resolution no. 1 of the Conference of Plenipotentiaries, the European Space Agency (ESA) functioned de facto from 31 May 1975. The ESA Convention was signed by Ireland on 31 December 1975.

The ESA Convention entered into force on 30 October 1980.

Date of deposit of instruments of ratification

Austria — 30-12-1986.
Belgium — 3-10-1978.
Denmark — 15-9-1977.
Finland — 1-1-1995.
France — 30-10-1980.
Germany — 26-7-1977.
Ireland — 10-12-1980.
Italy — 20-2-1978.
Netherlands — 6-2-1979.
Norway — 30-12-1986.
Spain — 7-2-1979.
Sweden — 6-4-1976.
Switzerland — 19-11-1976.
United Kingdom — 28-3-1978.

CONVENTION OF THE EUROPEAN SPACE AGENCY

The States parties to this Convention:

Considering that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;

Considering the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the European Space Agency, would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible;

Desiring to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems;

Desiring, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes;

have agreed as follows:

Article I

Establishment of the Agency

1 — A European organisation called the European Space Agency, hereinafter referred to as the Agency, is hereby established.

2 — The members of the Agency hereinafter referred to as Member States, shall be the States which are parties to this Convention in accordance with articles XX and XXII.

3 — All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in article V, 1, a), and shall contribute to the fixed common costs of the Agency, referred to in annex II.